



Монахиня Кассия (Т. А. Сенина)

КАНОН ОБ УПОКОЕНИИ УСОПШИХ, ТВОРЕНIE СВ. КАССИИ КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОЙ

Перевод с греческого и комментарий

Из канонов, составленных известной византийской письменницей преподобной Кассией¹, помимо четверопесни на Великую Субботу², под ее именем в рукописях сохранился еще один канон – об упокоении усопших. Он был опубликован К. Крумбахером по рукописи Cod. Cupt. Г. в. V fol. 1^o-6^o³; существует перевод канона на английский язык, выполненный А. Триполитис⁴. Ни на русский, ни на церковнославянский языки канон до сих пор не переводился. В настоящей публикации предпринята попытка восполнить этот пробел: перевод на церковнославянский осуществлен в целях возможного дальнейшего использования канона в церковном богослужении или в келейной молитве, а на русский – для лучшего понимания содержания произведения.

Канон имеет традиционную форму из девяти песен при опущении 2-й и содержит акrostих, который включает в себя и опущенную 2-ю песнь: ΥΠΕ(ΛΑΒ)ΟΝ⁵ ΤΟΝ ΑΜΑ ΧΡΙΣΤΩ ΚΑΣΣΙΑΣ – Πρίάχις ἵκε το Χρήστομ. Καίνο. – «Я принял того, кто со Христом»⁶

¹ Память ее совершается в Православной церкви 7/20 сент.

² См.: Сенина Т. А. (монахиня Кассия). «Волну морскую...». Канон на Великую Субботу, составленный св. инокиней Кассией, письменницей Константинопольской. Перевод с древнегреческого и комментарий // Тέχνη τραγουδατική (Искусство грамматики). Новосибирск, 2006. Вып. 2. С. 473–481.

³ Krumbacher K. Kasia // *Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Classe der k. b. Academie der Wissenschaften* (1887) Heft. 1. S. 347–356. Греческий текст канона в настоящей публикации приводится по этому изданию.

⁴ Tripolitis A. Kassia: the Legend, the Woman, and her Work. N. Y.; L., 1992. (Garland Library of Medieval Literature. Serie A, 84) P. 88–105.

⁵ Прочтение этого слова как ὑπέλαθον предложил Крумбахер (Krumbacher. Kasia... S. 324). Последующие исследователи предложили несколько других прочтений; все версии рассмотрены у: И. Рохов: Rochow I. Studien zu der Person, den Werken und dem Nachleben der Dichterin Kassia. Berlin, 1967. (Berliner Byzantinische Arbeiten. S. 38) S. 35–36, которая склоняется в пользу варианта, предложенного В. Грюмелем: Υπὲρ ἀπόντων ἄμα Χριστῷ – «За умерших во Христе» (Grumel V. Cassia // *Dictionnaire d'Histoire et Géographie Ecclésiastique* 11. 1949. P. 1315). Однако мне представляется вполне возможным принять вариант Крумбахера; см. следующее примечание.

⁶ Таким образом, возможный смысл акrostиха: Бог принимает к Себе поживших во Христе, т. е. христиан. Этот смысл вполне согласуется с общим содержанием канона, где Кассия молит Бога избавить от осуждения и вечных мучений усопших во Христе, а во 2-м тропаре 8-й песни даже прямо призывает Христа излить гнев на тех, кто не полагал на Него при жизни никакой надежды. Возможно, под последними имеются в виду арабы-мусульмане, с которыми Византия в IX вела постоянные войны; дополнительным указанием на это служит последний богоугоднический тропарь канона, где Кассия молится о даровании победы «верному императору»; скорее всего, имеется в виду Михаил III, сын Феофила; см. ниже, примеч. 77.

[Творение] Кассиино»; это указывает, что первоначально в каноне была и 2-я песнь, но последующие переписчики опустили ее, как это обычно делается в канонах⁷; наличие 2-й песни может указывать на то, что изначально св. Кассия написала канон для использования его во время Великого поста, поскольку именно в великопостном богослужении в канонах и тропесницах сохраняется 2-я песнь. Богородичные тропари не входят в акростих; все они, за исключением богородична 9-й песни, не оригинальны, но взяты Кассией из разных канонов, до сих пор входящих в богослужебные книги⁸. Все ирмосы взяты из воскресного канона на утрени 8-го гласа⁹.

**Κανών
ἀναπαύσιμος εἰς κοίμησιν**

Πλάγιος δ'

Ωιδὴ <α'>
Ἄρματη πλάτην

**Κανών
ῳέ ὄψοκοένη ὑγόπωντζ**

Γλάση ί

Πέσνη (ά).
Κολεσηνιζεγονήτελα:

Τύφος καὶ βάθος τίς
ἐκφράσαι δύναται / τῆς
σῆς σοφίας, Χριστέ, / καὶ
τῆς δυνάμεως σου / τὸ
ἄπειρον πέλαγος, / πῶς ἐκ
μή ὅντων ἀπαντά / τῇ
βουλῇ καὶ τῷ λογῷ / τῷ σῶ
παρηγαγες, δέσποτα; /
ὅθεν σε ἀπαύστως
δοξάζωμεν.

Πέπονθεν ποὶν ἐπιβουλήν
τὸ πλάσμα σου / ἐν τῇ
Ἐδέμ, λυτρωτά, / καὶ τὸ Εἰς
γῆν αὐθῖς / ἀπελεύσει
ἡκουσεν / ώς ἐκ τῆς γῆς
γενόμενον / οὐκ ἐνέγκας
πλὴν τοῦτο / ὑπὸ τοῦ Αἴδου
κρατούμενον / ἡλθες, ο
σωτῆρ μου, καὶ ἔσωσας.

Βύσοτδ ἡ γλύκηνδ κτὸ
ניסיενī μόχετζ τβοεὰ
премѣдрости, Христὲ¹⁰, и сїлы
твоєа безмѣрною пѣчнѣд:
какѡ ՚з не ՚шнхъ
всѧческам ՚овѣтомз ՚
глобомз твоімз привѣлз
՚ен, вѣко; тѣмѣже тѣ
непрестаннѡ ՚лавнмз.

Ποστραձа прѣжде кѡзини
созданіе твоѣ во Эдемѣ,
избавителю, и єже въ
землю паки ѿтѣдеши,
ѹспѣша, тѣкѡ ՚з землѣ
пронзшадише¹²: не ՚терпѣвъ
ѡбаче ՚егѡ, ՚з ՚да
держимаго прншѣлъ ՚ен,
՚псе, и спасъ ՚ен.

**Κανόν
об упокоении усопших**

Глас 8

Песнь <1>. [Ирмос:]
Управляющего
колесницей...

Кто выразить может
высоту и глубину Твоей
премудрости, Христос, и
силы твоей беспределную
бездну – как из небытия
всё советом и словом
Твоим Ты привел,
Владыка? Поэтому мы
Тебя непрестанно славим.

Претерпело некогда козни
создание Твоое во Эдеме,
Избавитель, и услышало:
«Снова в землю уйдешь», –
как из земли
происшедшее. Однако, не
стерпев этого, пришел Ты,
Спаситель, и спас во аде
держимого.

⁷ Это отметил еще Крумбахер: Krumbacher. Kasia... S. 324.

⁸ Это было отмечено у Рохов., но она ошибочно сочла богородичен к 5-й песни также принадлежащим перу Кассии (Rochow. Studien zu der Person... S. 36), на самом деле этот тропарь взят из одного канона, составленного св. Климентом Песнописцем; см. далее, примеч. 38.

⁹ См.: Παροκλητικὴ ἥτοι Οἰκτώποχος ἡ μεγάλη (Εν Ρώμῃ, 1885) P. 624–631; Οἰκτώποχος, μήβεν
ծկողօլինիկ. Глазы є-й (Москва, այդ) P. 477–485; ср. Rochow. Studien zu der Person... S. 218, Ant. 262.

¹⁰ Аллюзия на Рим. 11: 33.

¹¹ Имеется в виду соблазн первозданных людей диаволом; см. Быт. 3: 1–24.

¹² Ср. Быт. 3: 19; параллель отмечена у Крумбахера; в дальнейшем отмеченные им при публикации канона параллели со Св. Писанием обозначаются *.

Ἐπὶ τῆς γῆς ὁ ἐν ὑψίστοις
γέγονας / σαρκὸς θνητῆς
μετασχών, / ἵνα θνητοὺς
πάντας, / ἀφθαρσίας
ζωώσῃς / διὸ καὶ νῦν, οὓς
μετέστησας, / τάξον ἐν
σκηναῖς τῶν δικαίων σου.

Θεοτοκίον

Δεδοξασμένα περὶ σοῦ
λελάηται / ἐν γενεαῖς
γενεῶν, / ἡ τὸν θεὸν λόγον /
ἐν γαστρὶ χωρέσασα, /
ἀγνῆ δὲ διαμείνασσα, /
Θεοτόκε Μαρία· / διὸ¹⁷
πρεσβείαῖς σου λύτρωσαι /
τοὺς προκοιμηθέντας τῆς
κρίσεως.

Ωιδὴ β' (υπεριάνα)

На земле же въ высшихъ
родилася есѧ, плоти
смѣртнѣй прїающиѧ, да
смѣртныѧ вѣл
(прїающиѧ) ¹³ нетлѣнію,
вѣлко ¹⁴, и въ прѣжнєе
безстрастїе преставль ¹⁵
живиши: тѣмже и нынѣ
же преставила есѧ оѹчини
въ селеніихъ прѣбылахъ ¹⁶
твоихъ.

Бѣгъ родниченъ

Преславнаѧ возглашасѧ
ѡ твоѣ въ родѣхъ родовъ,
ега слова во чревѣ
блѣщиша, чиста же
пребывши, есѧ мѣре. тѣмже
предстательствы твоимъ
свободѣ прѣждѣ сопыша
ѡблаженіѧ.

На земле Ты родился,
пребывающий въ высшихъ,
приобщившися смертной
плоти, да (приобщиши)
всехъ смертныхъ къ нетлению,
Владыка, и оживиши (ихъ),
приведя къ прежнему
бесстрастію; посему и
ныне техъ, кого Ты
преставилъ, учини въ
жилищахъ праведниковъ
Твоихъ.

Богородичный

Преславное говорится о
Тебе въ родахъ родовъ, Бога
Слова во чревѣ
вместившая, чистой же
пребывшая, Богородица
Мария. Посему
предстательствомъ Твоимъ
освободи прежде
умершихъ осуждения.

¹³ μετασχών здесь относится одновременно и къ σαρκός, и къ ἀφθαρσίας.

¹⁴ Центральная идея всего восточного богословия: бессмертный и нетленный Бог становится смертным человеком, чтобы смертный человек стал бессмертным и нетленным Богом; как более прямо выражал эту идею св. Григорий Богослов, «насколько Бог стал ради тебя человеком, настолько и ты станешь через него Богом» (Слово 40, На святое крещение). См. подробнее: Протоиерей Иоанн Мейendorff, Византийское богословие. Исторические тенденции и доктринальные темы / Пер. с англ. В. Марутик. Минск, 2002. С. 228–236; Лурье В. М. (при участии В. А. Баранова). История византийской философии. Формативный период. СПб., 2006. С. 75–77, 358–363.

¹⁵ То есть, к состоянию Адама до грехопадения.

¹⁶ Ср. Пс. 118: 15* (нумерацию псалмов дано по церковнославянскому переводу).

¹⁷ От начала тропаря до этого места текст полностью совпадает с тропарем Богородична из 1-й песни воскресного канона на утрени 8-го гласа.

Ωιδὴ γ' Ο στερεώσας κατ' <ἀρχά>.

Όταν ἐλεύσῃ, ὁ θεός, / ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ δόξης / καὶ ὡς μέλλεις τὰ πρακτέα ἔκαστου μέχρι λόγου παριστᾶν / ἀργοῦ τε ἐννοίας ψιλῆς, / τῶν μεταστάντων φεῖσαι / καὶ ὁῦσαι τούτους τῆς κρίσεως.

Νεκρῶν ἐν τῷ μῷ καὶ σπουδῆ / τῶν τάφων ἀποτρεχόντων / καὶ τῆς σάλπιγγος ἡχούστης, σωτήρ μου, / καὶ ἀγγέλων φοβερῶν / σου προστρέχόντων, κύριε, / τῶν μεταστάντων φεῖσαι / καὶ τάξον τούτους ἐν χώρᾳ ζωῆς.

Τοῦ οὐρανοῦ τε καὶ τῆς γῆς / σαλευομένων, οἰκτίμων, / καὶ στοιχείων λυομένων ἐν φόβῳ / τοὺς οἰκέτας σου φαιδρῶς / πρὸς ὑπάντησιν ποίησον, / ὅτι ἐκτός σου ἄλλον, / δέσποτα, θεὸν οὐκ ἔγνωσαν.

Πέμπη ᾧ οὐτερήσεις εἰς (начало):

Ἔγδα πρήδεσην, εἴκε, να
землю го гла́вом, и га́коже
хощени, содѣянніем
кинѫдо до гло́ба
представламъ пра́зднаго¹⁸ и
помысла преста́гш,
представлениемъ пощади и
незбѣни сихъ ѿбъдѣнія.

Мéртвымъ во стрѣлѣ
попѣшишъ ѿ гробовъ
высѣглѹцьмъ, и трубы
глашѣшъ, епс мої¹⁹, и
агглюмъ стрѣшнымъ
твоимъ пририѣщьмъ²⁰,
гдѣ, представлениемъ пощади
и вчини сихъ во странѣ
жизни²¹.

Небеснѣ же и земли
колеблющимъ²²,
милостивѣ, и стихии
разорѣмъ²³ во стрѣлѣ,
рабовъ твоихъ рѣдостнѣ во
стрѣтеніе оуетрои, гдѣ
развѣ твѣ ѿногѡ, вѣко,
егда не вѣдѣша²⁴.

Песнь 3. [Ирмос:]

Утвердивший в <начале>...

Когда Ты придешь, Боже, на землю со славой, выставляя, как и собираешься, содеянное каждым, до слова праздного и простого помысла, (тогда) преставленных пощади и избавь их осуждения.

Когда мертвые в страхе и спешке выбегут из гробов, и будет звучать труба, Спаситель мой, и страшные Твои ангелы будут стекаться, Господи, преставленных пощади и помести их во стране жизни.

Когда будут колебаться небо и земля, Милостивый, и стихии будут разрушаться в страхе, сотвори, чтобы рабы Твои радостно (вышли) на встречу, ибо они не познали, Владыка, другого бога, кроме Тебя.

¹⁸ Ср. Мф. 12: 36*.

¹⁹ Ср. 1 Фес. 4: 16*.

²⁰ Ср. Мк. 9: 5 – то же причастие: προστρέχοντες – пририѣщь.

²¹ Ср. Пс. 114: 8. «Страна жизни» или «земля живых» – обычные наименования для Царства небесного; на мозаичном изображении Христа Спасителя в константинопольском монастыре Хора (ныне музей Карие) написано: ἡ Χώρα τῶν ζῶντων.

²² Ср. Мф. 24: 29*.

²³ Ср. II Пет. 3: 10*, 12.

²⁴ Ср., напр.: Втор. 32: 39*, Иса. 26: 13; Иудифь 8: 20.

Θεοτοκίον

Τῶν Χερουβίμ καὶ Σεραφίμ /
έδειχθης ύψηλοτέρα, /
Θεοτόκε· σὺ γάρ μόνη
έδέξω / τὸν ἀχώρητον θεόν /
ἐν τῇ γαστρὶ²⁵ χωρήσασα·
διὸ αὐτὸν δυσπέτει, /
κρίσεως ρύσαι τοὺς δούλους σου.

Ωδὴ δ'

Σύ μου ισχύς, κύρε.

Ο τῆς ζωῆς κύριος καὶ τοῦ
θανάτου, Χριστέ / ὁ
σωμάτων καὶ ψυχῶν
ταμίας τε, / ὅταν φρικτῶς
μέλλῃς ἐπὶ τῆς / μετὰ τῶν
ἀγγέλων τῶν σῶν ἐν δόξῃ
ἔλευσεσθαι / καὶ κρίναι
πᾶσαν κτίσιν, / τοὺς πρὸς
σὲ μεταστάντας / δεξιοῖς
σου προβάτοις κατάταξον.

Νεῦσον, Χριστὲ κύριε, πρὸς
ἰκεσίαν ἡμῶν / καὶ τῆς ἀνω
θείας κληρουχίας σου /
τοὺς ἐξ ἡμῶν πίστει τῇ εἰς
σὲ / προκεκοιμημένους
ἀξίωσον ὡς φιλανθρωπος /
φωνῆς τέ σου ἀκούσαι /
τῆς γλυκείας καλούστης /
εἰς ἀνάπαυσιν τούτους,
δεόμεθα.

Богородиченъ

Херувимы въ серафимы
превышши гвоздиа съ
бѣ: ты бо єдна пріама
єшь небеснаго бра, во
твоемъ чревѣ вмѣшиша:
тѣмже тогорѹмъ, аѣдѣнія нѣзабвнти рабы
твої.

Пѣснь ۴

Ты молк крѣпость, гдѣ:

Живота Господин и
смерти, Христос, тел и
душ Повелитель, когда
страшным образом Ты
соберешься приди на
землю с Твоими ангелами
во славе и судить всю
тварь, тех, которые
преставились к Тебе,
сопричисли десным Твоим
овцам.²⁶

Приклонися, Христе гдѣ, къ
моленю нашему и
вышнаго божественнаго
селенія твоегѡ и наꙗсъ из
вѣрою въ тѧ
прежде сопишъ и подоби,
такъ чѣлѣколюбецъ, глаголъ
же твої фелышилъ иладкій,
зовущій въ покой иихъ,
мольися.

Богородичный

Херувимов и серафимов
выше Ты явилась,
Богородица, ибо Ты Одна
приняла невместимого
Бога, вместив в Твоем
чреве. Поэтому умоля Его
избавить осуждения Твоих
рабов.

Песнь 4. [Ирмос:]

Ты – моя крѣпость,
Господи...

Живота Господин и
смерти, Христос, тел и
душ Повелитель, когда
страшным образом Ты
соберешься приди на
землю с Твоими ангелами
во славе и судить всю
тварь, тех, которые
преставились к Тебе,
сопричисли десным Твоим
овцам.

Приклонись, Христос
Господь, к молению
нашему, и вышнего
божественного Твоего
селения сподобь прежде
усопших из нас с верою в
Тебя, как Человеколюбец,
и услышать голос Твой
сладкий, зовущий их в
покой, молимся.

²⁵ От начала тропаря до этого места текст совпадает с тропарем Богородична из 3-й песни воскресного канона на утрени 8-го гласа. Относительно богородичных тропарей канона ссылки на издание Фоллиери см.: Rochow. Studien zu der Person... S. 218. Anm. 262–263.

²⁶ Ср. Мф. 25: 31.²⁷ Ср. Мф. 25: 33*.

Ἄπας βροτὸς οἰχεταις γῇ
γάρ ἐστιν καὶ σποδός / σὺ
δὲ μόνος μένεις εἰς αἰώνας,
Χριστέ, / ἀνελλιπτές μένεις
γὰρ θεός / διό σοι βοῶμεν.
Τῆς στῆς ἀλήκτου ἀξίωσον /
χαρᾶς τοὺς σοὺς οἰκέτας /
τοῦ βοῶν εὐχαρίστως. / Τῇ
δυνάμει σου δόξα,
φιλάνθρωπε.

Θεοτοκίον

Σὺ τῶν πιστῶν καύχημα
πέλεις, ἀνύμφευτε, / σὺ
προστάτις, σὺ καὶ
καταφύγιον, / χριστιανῶν
τεῖχος καὶ λιμήν· / πρὸς
γὰρ τὸν οὐρανὸν σου ἐντεύξεις
φέρεις, πανάμωμε³¹ /
αὐτὸν καὶ νῦν δυσώπει, /
τοὺς προτελειωθέντας /
τῆς κολάσεως³² ὁύσασθαι,
πάναγνε.

Ωιδὴ ε'
Τνα τί με ἀπώσω ἀπὸ.

Μετὰ δόξης, οἰκτίμων, ὅταν
ἥξεις τοῦ κρῖναι / δικαίως
πᾶσαν [τὴν] γῆν / καὶ
διαχωρίσεις / ἐξ ἀδίκων
δικαιούς, ὡς γέγραπται, /
δεξιοῖς προβάτοις / τοὺς ἔξ
ήμῶν συναριθμήσας /
μεταστάντας, οἰκτίμων,
ἀνάπταισον.

Ἐμφρέμητε βράκα ψελούκεικος:
ζεμλά εο ἔστιν ἢ πέπελ²⁸,
τύ τε ἐδίνη πρεβύτας
βο εβέκη, ἔρτε²⁹,
νενζλμένης: ἵβο εγζ
πρεβύτας³⁰, τέλμη τετε³¹
βοπιέμη: τβοεά
νεπρετάννηα εποδόη
ράδεστη τβονχ³² ρεώψω,
ἔже βζιβάτη
εβγοδάρετβενη³³: εηλί³⁴ τβοεή
ελάβα, ψλεύκολμέη.

Богородичные

Τὺ βέβρνηχ³⁵ ποχβαλλά ἔση,
безнебъетна, ты
предстательница, ты и
прибегающе, Христина стена
и пристанище, ибо к
Сыну Твоему Ты
приносишь мольбы,
Всенепорочная; и ныне
умоли Его избавить
прежде скончавшихся
мучения, Всечистая.

Πέσνη ἔ
Βικδύ μὰ ὥρηνδλας ἔση ὥ
[лица твоего]:

Со славою, милостиве, егда
принеши ёднти праведниш
всю землю, и разложиши ѿ
неправедныхих праведныиам,
тако писано есть, десныииз
обцамъ ѿ нас
престабльшихся сопричтавъ,
милостиве, упокой³³.

Всякий человек умирает,
ибо он – земля и пепел; Ты
же один, Христос
пребываешь вечно
неизменным, ибо ты
остаешься Богом. Поэтому
мыываем к Тебе: Твоей
непрестанной радости
сподобь Твоих рабов,
чтобы звать благодарно:
слава Твоей силе,
Человеколюбец.

Богородичный

Ты похала верных,
Безбрачна, Ты
защитница, Ты и
прибежище, христиан
стена и пристанище, ибо к
Сыну Твоему Ты
приносишь мольбы,
Всенепорочная; и ныне
умоли Его избавить
прежде скончавшихся
мучения, Всечистая.

Песнь 5. [Ирмос:]
Почему Ты меня отверг от
[лица Твоего]...

Когда, Милостивый, Ты
придешь со славой
праведно судить всю землю
и отдалишь праведных от
неправедных, как написано,
(тогда) преставившихся от
нас, овцам справа причта,
упокой.

²⁸ Ср. Быт. 18: 27*.

²⁹ Ср. Ин. 12: 34*.

³⁰ Здесь отражено учение о том, что Христос, хотя тоже стал человеком, воплотившись, однако был неподвержен изменяемости, свойственной человеческому существу, поскольку оставался при этом совершенным Богом.

³¹ От начала тропаря до этого места текст совпадает с тропарем Богородична из 4-й песни воскресного канона на утрени 8-го гласа.

³² Ср. Мф. 25: 46.

³³ Тропарь является перифразом Мф. 25: 31–33, где Христос говорит, что, когда Он придет во славе Своей судить мир, Он отделят «овец от козлов», и первых поставит справа от Себя, а вторых слева.

Ατελεύτητος ὄντως τοῖς
ἀσώτως ζήσασιν / ἔστιν ἡ
κόλασις, / ὁ βρυγμὸς καὶ
σκώληξ / καὶ κλαυθμὸς
ἀπαράκλητος, κύριε, / καὶ τὸ
πῦρ ἐκείνο / τὸ ἀφεγγές, τὸ
σκότος πάλιν, / ἐξ ὧν ὅυσαι
τοὺς δούλους σου,
εὐσπλαγχνε.

Χαρᾶς τῆς ἀπεράντου καὶ
ἀφθόρου τρυφῆς σου, /
Χριστέ, σωτὴρ ἡμῶν, / τοὺς
προκομιψθέντας /
καταξίωσον ὡς
εὐδάλλακτος / τῶν ἐν βίῳ
πάντων / ἀμνημονῶν
ἀμαρτημάτων / οὐ γὰρ /
ἔσχον ἐκτός σου θεόν, ἀγαθέ.

Θεοτοκίον

Ἐν δυσὶ τελείαις ἔνα σε
γινώσκομεν / φύσει
κύριον, / ἐνεργείαις ἀμφῷ /
καὶ θελήσεσιν ὄντα
ἀσύγχυτον, / τὸν υἱὸν τοῦ
θεοῦ, / ἐκ γυναικὸς λαβόντα
σάρκα, / ἣς τὴν θέαν
τιμῶμεν τοῖς πίναξιν.³⁴

Безконечно воне́тии⁸
блудни пожи́вшим³⁴
мече́ние, скрежета и че́рвь, и
плач³⁵ неизме́нющийся, и
тамошний огонь
нееве́тииный, тмъ паки: ѿ
ниже и зе́бен рабов
твоих, егозгро́бене.

Радости бе́зко́нечныя и
нетла́бныя пы́чи³⁷ твоёа,
Христе на́ш,
прежде сопо́шыя подоби,
тикв багори́мрите́лене не
поминнали ве́хъ в жити
прегре́шие́ни: не бо и́мамы
и́нога рáзвѣт твѣ́т бга,
блже.

Бг о́бдиченъ

Во двою тове́ршени⁸
суетствъ единаго гла
вѣмы гд, во Обою дѣ́метвъ
и хотѣ́ни сча́ща неслы́дна
сна бжїа, ѿ же́ни при́мша
плоть, э́лже відъ на
дінцихъ почтламъ.

Воистину бесконечна казнь
для блудно поживших –
скрежет, червь и плач
неизменяющийся, и
тамошний огонь
незримый³⁶, и мрак,
Господи, – от них избавь
рабов Твоих, Милосердный.

Бесконечной радости и
неразрушимого
наслаждения Твоего,
Христос Спаситель наш,
прежде умерших удостой,
как легко примиряющийся
(и) не поминающий всех,
(содеянных) в жизни
прегрешений, – ибо мы не
знаем другого Бога, кроме
Тебя, Благой.

Богородичный

В двух совершенных
естествах мы познали Тебя
единого Господа, в обеих
энергиях и волениях
пребывающего неслыханно
Сына Божия, от жены
принявшего плоть, вид
которой (начертанный) на
досках мы почитаем.

³⁴ Намек на притчу о блудном сыне, ср. Лк. 15: 13: οὖν ἀσώτως – живый блудник. Блудный сын является символом не просто определенного греха, а вообще греховой жизни, удаляющей от Бога.

³⁵ Ср.: Мф. 8: 12*, 13: 42, 13: 50, 22: 13, 24: 51, 25: 30 и Лк. 13: 28 (о вечном «плач и скрежете зубов»); Мк. 9: 48 (о «неумирающем черве»); ср. также Иса. 66: 24*.

³⁶ Или «невидимый, не светящий». Согласно учению отцов Православной церкви, Божественный свет, т. е. благодать Божия, для праведников является просвещающим изнутри светом, а для грешников – опалиющим огнем, не проповещающим, а сограждающим; см., напр.: Григорий Богослов. Собрание творений. М., 2000. Т. 1. С. 227 (Слово 9: Защитительное, говоренное им к отцу своему Григорию в присутствии Василия Великого после рукоположения св. Григория Богослова в епископа Сасимского): «...как солнце обличает слабость глаза, так Бог присвещает Своим – немощь души; и для одних Он – свет, а для других – огонь, смотря по тому, какое вещество и какого качества встречает в каждом».

³⁷ Или гладо́ти; ср., напр.: Пс. 138: 11 (гладо́ти), Лк. 7: 25 (пы́чи). Слово τρυφή переводится в богослужебных текстах на церковнославянский в обоих вариантах.

³⁸ Этот тропарий является почти полной параллелью Богородичного тропаря из 5-й песни 2-го канона (8-го гласа, как и канон, написанный св. Кассией) на утрени в честь праздника Собора Архистратига Михаила и прочих бесплотных

Ωιδή σ'.
Ιλάσθητι μοι, σωτήρ,
πολλαὶ γάο.

Τρευστοὶ τε χειρέντες βροτοὶ /
ἀρευστοὶ ἀναστησόμεθα /
καθώς ἔξ ὑπνου, φησίν /
ώς Πλαῦλος ὁ πάνσοφος, /
βροντώσης τῆς σάλπιγγος /
ἄλλα τότε ḥυσαι /
κατακρίσεως τούς δούλους
σου.

Пѣснь 5.
Чисти ла, сїе, ми́гла бо
[беззаконіј моя]:

Таїнни³⁹ рожденний
смертній не таїнни
возстанемъ аки ѿ сна⁴⁰.
Мішъ глаголетъ павелъ
всемъ дрый, гласящий
тробѣ⁴¹: но тогдѣ избѣгнъ
ѡзложенія рабовъ твоихъ.

Песнь 6. [Ирмос:]
Помилуй меня, Спаситель,
ибо много [беззаконий у
меня]...

Мы, смертные, рожденные
изменчивыми,
неизменными восстанем,
словно от сна, как говорит
всемудрый Павел, когда
возгримит труба; но избавь
тогда осуждения Твоих
рабов.

сил, 8 ноября по юлианскому календарю. Ср.: Εν δυσὶ ταῖς οὐδίαις, ἔνα σε γινώσκομεν Θεόν τῆς κτίσεως, ἐνεργείας ἀμφώ, καὶ θελήσεων ὅντα ἀσύγχυτον, τὸν Γιὸν τοῦ Θεοῦ, ἐκ γυναικός σάρκα λαβόντα, ἃς τῇ θέαν τιμῶμεν τοῖς πίναξιν (Μητράια τοῦ διου ἐνίστητο). Τόμος Β', περιέχον τὴν ἀκολουθίαν τῶν Νοεμβρίου καὶ Δεκεμβρίου μηνῶν (Εν Ρώμῃ, 1889) 84. Ήδη ἀδίσταχτο ἐδίναρο τὰ βέλματα τῆς τέφρας, δέκτεσθαι ὁ βέλλος ἡ χορτεῖην ὕδατα νειλίπτη, ἡμί επίκαιη, ὥς ψεύτη πλούτη πρήνισα, ἐλάχιστη σέρβαζε ποντιάτεμα τα διηγήτα (Μητράια Κίεβα, 1674) репр.: М., 1997) *Лібка* цу ноембр'я. 144). Канон в честь Архангела Михаила, как утверждается в греческой и славянской минеях (соответственно с. 139 и 81) принадлежит перу Иоанна монаха, но в акростихе его Богородичных читается Климентос, что указано в греческом издании миней, но не указано в славянском. На самом деле этот канон целиком принадлежит авторству св. Климента Песнописца, заставшего эпоху обоих периодов иконоборчества (См.: Каждан А. П. История византийской литературы (650–850 гг.) / Пер. с англ. А. А. Белозеровой и др.; под ред. Я. Н. Любарского, Е. И. Ванеевой. СПб., 2002. (Византийская библиотека: Исследование) С. 337–348; там же и библиография). В каноне есть ссылки на почитание икон (напр.: Богородичные 4-й, 6-й, 7-й и 8-й песен), на «Церквей соединение и низложение всякия противныя ереси» (песни 1-я, 3-й тропаря); Каждан показывает, что канон Архангелам был написан св. Климентом, очевидно, после восстановления иконопочитания на VII Вселенском Соборе (История византийской литературы... С. 338–339). Это заимствование тропаря не было отмечено ни Роков, ни Триполитис, поскольку последняя во всем следует первой, а Роков ссылается на Э. Фоллиери, у которой тропари Климента и Кассии даны как разные произведения (см.: Follieri H. Initia hymnorum ecclesiae graecae. Vatican, 1960. Vol. I (Studi e Testi, 211) P. 437). Очевидно, св. Кассия взяла оттуда Богородичный тропаря как значимый в контексте антииконоборческой полемики и еще несколько заострила его направленность: «в двух сущностях» она заменяет на «в двух совершенных естествах»; это уточнение согласуется с позицией иконопочитателей, которые настаивали на том, что если Христос в человеческом стал совершенным человеком, то Он может и должен быть изобразим и описан красками, как и любой человек (между прочим, эта тема получила особенное развитие именно в период второго иконоборчества, когда жила св. Кассия); иконопочитатели обвиняли иконоборцев в монофизитстве, поскольку, согласно их богословию, выходило, что определенные свойства человечества во Христе (как описуемость, ограниченность) исчезали за счет соединения человечества с божеством. О богословии иконопочитателей и иконоборцев в VIII и IX вв. см.: Лурье. История византийской философии... С. 430–486,особ. С. 441, 471–485; в книге содержится и основная библиография по данному вопросу. А. П. Каждан, рассматривая канон Кассии об упокоении усопших, не обратил внимания на то, что его Богородичные не вошли в акrostих, – обсуждая содержание последнего Богородичина в каноне, он делает оговорку: «Кассия – если она является автором этой части канона (*iheotokia* имели свойство перекочевывать от одного сочинителя к другому, если они не были "подписаны", как в случае с Климентом) – внезапно меняет тему...» (История византийской литературы... С. 411). Но, как мы видим на примере св. Кассии, византийские гимнографы использовали и переделывали как анонимные Богородичные, так и «подписанные».

³⁹ Слово *φευστός* – буквально: «изменчивый, непостоянный» – в гимнографии обычно переводится словом *тлебинный*. См., например, написанный св. Феофаном Начертанием (IX в.) канон на Благовещение Пресвятой Богородицы, 25 марта, песнь 9-я, 1-й тропарь: Σὺ γὰρ ἐν τῷ τίκτειν τὰ μητέρων διέδρας φευστή φύσις περικαθεοτηκοῦα... (Μητραῖα τοῦ διου ἐνίαυτοῦ. Τόμος Δ', περιέχον τὴν ἀκολουθίαν τῶν Μαρτίου καὶ Απριλίου μητῶν (Ἐν Ρώμῃ, 1898) 181–182 – ты бо ει τρέψεις μάτερις καγώ ιδεέβαλλα εἰς τλεβινὴν φύσιντεβα (Μηνία... Μήτερα μάρτιον 26); или составленный св. Иоанном Дамаскеным (VIII в.) 2-й канон на Рождество Христово, 25 декабря, песнь 8-я, 1-й тропарь: κτίσις / ἀδόξον εὐχός δειπνοτιμένην φέρειν, / φευστὴ γεγώσα (Μητραῖα τοῦ διου ἐνίαυτοῦ. Τόμος Β', № 669) – тварь неслабно хвало бо ющина приноситъ, тлебинна съши (Μηνία... Μήτερα λεκέμεβий. 514).

Τιλάσθητι ό θεός / τοῖς
δούλοις σου ἐν ἡμέρᾳ
ὅργης, / ὅταν γυμνοὶ ἐπὶ^τ
σου / παραστῆναι
μέλλωσιν / τούτους,
σῶτρῷ, λύτρωσαι / τῆς
φωνῆς ἐκείνης / τῆς εἰς πῦρ
ἀποπεμπούσης, θεέ.

Мілостнез бъдн, бѣже 42,
рабомъз твоимъз въ дѣнь
гнѣба 43, єгда наꙗн пред
тобонъ предстѣтии и мѣстѣ
сѣхъ, сїсе, нѣзабын гласа
тогѡи иже во ѿгњу
шесыламоциагѡ 44, бѣже.

Бѣгда залѣборнѣшн, хрѣтѣ,
закѣшию жиѣнь нѣ дѣланіе
нашы⁴⁵, и мѹчреднѣшн всѣхъ
нашнхъ дѣлъ нѣстѣзанїе, не
ѡблнчи, гдѣ, мѣже прѣдалъ
енс⁴⁶ прегрѣвшнѧ.

Будь милостив, Боже, к рабам Твоим в день гнева, когда они должны предстать перед Тобой нагими; избавь их, Спаситель, от (слышания) того гласа, который отошлет в огонь, Боже.

Когда, Христос, Ты
затворишь (дверь)
здесьней жизни и наших
действий и устроишь
испытание всех наших дел,
(тогда) не обличи
прегрешения тех, которых
Ты принял.

Συγκλείσεις δτε, Χριστέ, /
ἐνταῦθα βίον καὶ πρᾶξιν
ήμων / καὶ στήσεις πάντων
ήμων / τῶν ἔργων
ἔξετασιν, / μή ἐλέγης,
κύριε, / ὠνπερ
προσελάβου, /
ἀναμάρτητε, τὰ
πταισμάτα.

⁴⁰ Крумбахер здесь дает параллель с Рим. 13: 11 (Krumbacher. Kasia... S. 352), но по смыслу это вряд ли подходит, так как в Послании говорится о «восстании от сна» в смысле пробуждения от греховного сна, а не грядущего воскресения мертвых. Скорее, тут можно провести параллель с Иов. 14: 12.

⁴¹ Cp.: I Kop. 15: 51-52.

⁴² Созвучие с евангельской притчей о мытаре, который взывал к Богу: ὁ θεός, ἵλασθητί μοι τῷ ἀμαρτωλῷ – «Боже, будь милостив ко мне, грешнику!» (Лк. 18: 13).

⁴³ Ср.: Софон. 1: 15*, 18; 2: 3; Апок. 6: 17*; Рим. 2: 5; Иов. 20: 28; Пс. 109: 5; речь идет о дне Страшного суда.

⁴⁴ Ср. Мф. 25: 41.

⁴⁵ В гимнографии нередко встречается сравнение конца жизни с заключением дверей, отчасти оно восходит к евангельской притчи о десяти девах (Мф. 25: 1-12). Ср. в Великом покаянном каноне св. Андрея Критского, в четверт 1-й седмицы Великого поста на повечерии, песнь 3-я, 4-й тропарь: *Щиратися, постянин, душа складана, прежде да же не прииметъ конецъ жития творчества: прежде да же дверь не заключитъ честота гроба.*

⁴⁶ Ср. Пс. 64: 5; парафраз этого стиха в форме: ближнн же избрал и пралъ еш гдн, – постоянно используется в православном богослужении при молитве за усопших. Св. Кассия здесь под «принятыми» Богом подразумевает не одних умерших во благочестии и, как следствие этого, сподобившихся вечного блаженства (как подразумевается в упомянутом псалме) и уже не нуждающихся в избавлении от суда за грехи, – но и достойных осуждения грешников – хотя, с учетом 2-го тропаря 8-й песни, очевидно, всех умерших христиан, а не вообще всех взятых из земной жизни.

Θεοτοκίον

Ρυσθείμεν τῶν δεινῶν /
πταισμάτων ταῖς ἱκεσίαις
σου, / θεογεννήτῳ ἀγνῇ, /
καὶ τύχομεν, πάναγνε, /
τῆς θείας ἐλλάμψεως / τοῦ
ἐκ σοῦ ἀφράστως /
σαρκωθέντος υἱοῦ τοῦ
θεοῦ.⁴⁷

Ωιδὴ ζ'

Θεοῦ συγκατάβασιν, τὸ
πῦρ.

Τὸ ἀστεκτον, κύριε, / τῆς
στῆς φοικάδους / ἐπαγωγῆς
ἐννοῶν, / ὥπως μέλλεις
δικαίως / κατὰ <τὰ> ἔργα
κρίναι ἑκάστου ἡμῶν, /
στένων βοῶ σοι· / Τῶν
δούλων σου πάριδε / τὰ ἐν
ἀγνοίᾳ, σωτήρ, / καὶ γνώσει
πταισμάτα.

Ως ἔχων, μακρόθυμε, /
φιλανθρωπίας / ἄπλετον
πέλαγος, / τῶν πρὸς σὲ
μεταστάντων / μή στήσῃς
ὅλως τὰ παραπτώματα / ἐν
τῇ ἑτάσει / αὐτῶν κατὰ
πρόσωπον, / ἀλλὰ
συγχώρησον καὶ / σῶσον
τούτους, Χριστέ.

Βῆρόδιchenz

Δα ἴζβάβιμισα ὦ λότυχο
πρεργέσθενī, μολύβαν
τβούμιν βῆροδίτεληντε
Ἴτα, ἡ Δα ὡγλύθιμι,
βεγήσταλ⁴⁸, εἶκέρτεννοε
εἴληε ἡζ̄ τεβε̄ νενζρεγένην
βοπλούμηναγω̄ εἴλα βῆτα.

Πέμπη 3

Εἶκήλ εινιζρογέδενīα ὅγην
[οὔτειδεσ]:

Ηειτερπίμοε, γδ̄η, τβοεγω̄
ετράσηναγω̄ ιαβεδένηλ
πομύσηλά, κάκι χόψεην
πράβεδην πο δέλωμα βδήτη
κοερόκδο ήάξ, ετενάζε
βοπιή τή: μιέωβε τβούχο
πρέζην ἕλκε βα νεβέδενην,
εἴτε, ἡ βα βέδενην
πρεργέσθενηλ.

Γάκω ἡμέλαι,
δολοτερπέλιβε,
человѣколюбіем везмѣрно
пѣчнѣх, къ течѣ
представѣших не постѣви
всакѡ согрѣшѣнія пред
лицемъ ихъ бо бремя
иеста заніял, но ѿгѣбн и
спаси сѹхъ, Христѣ.

Богородичный

Да избавимся мы от
страшных прегрешений
Твоими молитвами,
чистая Богородица, и да
получим, Всеистная,
божественное сияние
несказанно
воплотившегося от Тебя
Сына Божия.

Песнь 7. [Ирмос:]

Божия схождения огонь
[устыдился]...

Размышая о том, как
нестерпимо, Господи, Твое
страшное нападение, как
Ты собираешься праведно
судить по делам каждого из
нас, стена, зову Тебе:
презри прегрешения рабов
Твоих, (совершенные) в
ведении и в неведении.

Имея, Долготерпеливый,
безмерную бездну
человеколюбия, не
представь вовсе пред лицом
представившихся к Тебе их
согрешения во время
испытания, но прости⁴⁹ и
спаси их, Христос.

⁴⁷ Этот тропарь полностью совпадает с тропарем Богородична из 6-й песни воскресного канона на утрени 8-го гласа.

⁴⁸ В славянском Октоихе слово πάναγνε переводится немного неточно: *βεγήσταλ*.

⁴⁹ Буквально: «уступи».

Κριτὰ δικαιότατε, / ὅτε τὰς
πράξεις / ζυγοστατήσεις
ἡμῶν, / μὴ δικάσῃς
δικαίως, / ἀλλὰ νικήσοι ἡ
ἀγαθότης σου /
ὑπερσταθμῶσα / τὴν
πλάστιγγα, κύριε, / ἥνπερ
τὰ φαῦλα, σωτήρ, / ἔργα
βαρύνουσιν.

Θεοτοκίον

Θαυμάτων ἐπέκεινα / τὸ
μέγα θαῦμα / τῆς σῆς
κυήσεως / διὰ τοῦτο
βωῶμεν⁵⁰ / Ἀγνή παρθένε,
θεογεννήτρια, / τὰ σὰ ἐλέη /
ἐμοὶ⁵¹ θαυμάστωσον / καὶ
τῆς μελλούσης ὁργῆς /
ὅψαι καὶ σῶσον με⁵².

Суди́е пра́веднѣйший, е́гда
дѣланием наша мѣрномъ
возмѣрши, да не пра́ведни
а́вѣдни, но да побѣдитъ
благо́сть твоа бе́змѣрна
мѣрно, гдѣ, е́гоже зламъ,
тисе, дѣла ѿтъгощають.

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

Праведнейший Судья,
когда Ты будешь взвешивать наши деяния,
тогда да не осудишь (нас)
праведно, но да победит
безмерная благость Твоя,
(перевешивая) чашу весов,
Господи, которую влечут
вниз злые дела.

Богородичный

Выше (всяких) чудес есть
чудо Твоего зачатия⁵⁵,
поэтому я воплю Тебе:
Чистая Дева, Богородица,
яви чудесно Твою милость
на мне, и избавь меня
будущего гнева, и спаси
меня.

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

и то вѣтъ, и то вѣтъ, и то вѣтъ

⁵⁰ В греческом Октоихе (см. прим. 52): βωῶ σοι.

⁵¹ В греческом Октоихе: ἐπ' ἐμοὶ.

⁵² Тропарь совпадает с 3-м тропарем 7-й песни Богородичного канона 8-го гласа на утрени среды в современном греческом Октоихе (Παρακλητικ... 665). Этот канон в славянском Октоихе мы находим в службе 8-го гласа воскресенье на повечерии (Октоихъ... Гл҃аи 492–497), причем здесь к 5-й и 8-й песням канона, где в греческом Октоихе по три тропаря, прибавлено по четвертому тропарию.

⁵³ Ср. Пс. 16: 7*.

⁵⁴ Ср. Мф. 3: 7*; Лк. 3: 7.

⁵⁵ Или: «родов», «чревоношения».

Ωιδή η'

Ἐπταπλασίως κάμινος.

Απαγωγῆς, φιλάνθρωπε, /
τοῦ προσώπου σου
λύτρωσαι / καὶ τῆς
φοβερᾶς σου ἀπειλῆς τοὺς
δούλους σου / καὶ τούτους
ἀξιώσον / τοῦ φωτισμοῦ
τῆς γνώσεως / καὶ τῆς
συνουσίας σου βοῶν σοι
ἀπαύστως / Οἱ παῖδες
εὐλογεῖτε, / <ιερεῖς
ἀνυπτεῖτε> / [λαός
ὑπερψυχοῦτε εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.]

Σοῦ ὁ φυμός, φιλάνθρωπε,
/ ἐκχυθήτω, δεόμεθα, / ἐπὶ
τοὺς ἐν σοὶ μὴ ἡλπικότας
ὅλως, Χριστέ, ὁ οἴκτος δὲ
ἄμα τε / καὶ ἡ πλουσία
χάρις σου / ἐπὶ τοὺς εἰς σὲ
πεπιστευκότας δοθήτω. /
λαός σου γὰρ καὶ ποίμνη /
καὶ πρόβατα νομῆς σου /
καὶ σὲ ὑπερψυχούμεν / εἰς
πάντας <τοὺς αἰῶνας>.

Πέμπη ἥ

Σεδμερίζει πέμπη:

Θεοδένια ὃ λιγὰ τβοεγώ,
χιβέκολιέγε, ἡ στράσηναγώ
τβοεγώ πρεψένια ἡζέαν
ραεύ τβολ, ἡ σίχρις ἵποδόη
προεβέψενια ράζδμα⁵⁶ ἡ
ῳεψένια τβοεγώ, βοπήτη
τὴη непрестаннш: Ὀтрокы
блгословнте, (ищеници
востопнте,) [амдие
превозноснте во всл
веки⁵⁷].

Τβόй гнѣвъ, чибѣколиѣге,
мольмъ, да пролѣтса не
положшиимъ ѿнидз надежда
на тѧ⁵⁸, Хрѣ: милосердіе
же кѹниш ἡ богоатитво
блгодати тбоемъ да дастса
иже въ тѧ ѿвѣровавшиимъ.
амдие бо тбои ἡ стадо⁵⁹, ἡ
Овцы пажити тбоемъ⁶⁰: и
тѧ превозносимъ во всл
(веки).

Песнь 8. [Ирмос]

Седьмократно петь...

Увода от лица Твоего,
Человеколюбец, и
страшной Твоей угрозы
избавь Твоих рабов и
удостой их просвещения
познанием (Тебя) и
общения с Тобою, чтобы
взвывать Тебе бесконечно:
отроки, благословите,
<священники, воспойте,>
[люди, превозносите (Его)
во все века.]

Молим, Человеколюбец,
да прольется Твой гнев на
тех, которые вовсе не
полагали надежду на Тебя,
Христос; сострадание же
вместе с богатством
благодати Твоей да
подастся тем, которые
уверовали в Тебя. Ибо
(мы) – Твой народ и стадо,
и овцы Твоей пажити, и
мы превозносим Тебя во
все <века>.

⁵⁶ Ср. II Кор. 4: 6*.⁵⁷ Ср. Дан. 3: 84, 88. Третья глава из Книги пророка Даниила послужила основой для используемой в православном богослужении 8-й библейской песни, поэтому на ней всегда основываются ирмосы для 8-й песни канона, где упоминаются отроки Анания, Азария и Мисаил, не сгоревшие в разожженной царем Навуходоносором печи и воспевшие в ней песнь Богу.⁵⁸ Ср. Иер. 10: 25*; Пс. 78: 6.⁵⁹ Ср. Ил. 10: 16.⁶⁰ Ср. Пс. 78: 13*; 99: 3*.

Σὺ τὸ φρικτὸν ποτήριον /
τοῦ ἀκράτου κεράσματος /
τὸ ἐν τῇ χειρὶ σου, λυτρωτά,
δεόμεθα, / πραῦττη
σύμμιξον / καὶ τῆς τρυγίας
τούτους τοὺς σοὺς /
λύτρωσαι οὐκέτας, οὓς ἐκ
γῆς προσελάβου, / καὶ
τάξον ἐν τῇ χώρᾳ / τῶν
πραέων, οὐκτίμων, / υμνεῖν
καὶ εὐλογεῖν σε / εἰς πάντος
τοὺς αἰώνας.

Θεοτοκίον

Τικετικῶς βιώμεν σοι, /
θεοτόκε πανύμνητε, / μετὰ
τῶν ἀπείρων νοερῶν
δυνάμεων, / μαρτύρων
όσιών τε / καὶ ἀποστόλων
καὶ προφήτῶν / ποίησον
πρεσβείαν ὑπὲρ ⁶⁵ τῶν
μεταστάντων, / χορεύειν
σὺν ἀγγέλοις, / ψάλλειν δὲ
τῷ σιώ σου· / Λαός,
ὑπερουφοῦτε / εἰς πάντας
τοὺς αἰώνας».

Τὺς στράψινθού χάσθ
νεραστερένναγε ραστερένια
ἵηκε βι ράζε τβοέν ⁶¹,
ίζβαντελο, πρόσιμα,
κρότοστο ραστερόν ἡ
αρόκιδια ⁶² ραβώβεις ιήζ
τβονχάς ιζβάνι, ήήκε ώ
ζελινή πρίλιας ἔση ⁶³, η ογινή
βο εγράνθε κρότκηχας ⁶⁴,
μίλοστηνε, πέβτη ἡ
ελγοεοβίθη τὰ βο ειλ
εέκι.

Βερόδηνε

Μολένη ⁶⁶ βοπίέμα τὴν εἴσε
βεσπέττα: εο βεζησλέννημιν
ούμημιν ⁶⁷ ιάλλη, μήνηκη,
πρέπημιν ἥε, ἡ ἄπλη, ἡ
πρόκιν ⁶⁸, εοτερόν μολέθ
ζα πρεστάβαλησησα,
λικοετεβοβάτη ⁶⁹ εο ἄγγλη,
πέβτη ἥε τβοεμό: λοέδε,
πρεβοζνοσήτε βο ειλ εέκι).

Ты, Избавитель, страшную
чашу нерастворенного
смешения, которая в руке
Твоей, просим, раствори
кротостью, и от осадка (из
неё) избавь тех твоих рабов,
которых принял от земли,
и помести их в стране крот-
ких, Милостивый, (чтобы
им) петь и благословить
Тебя во все века.

Богородичный

Молебно вопием Тебе,
Богородица всепетая:
со бесчисленными умными
силами, мучениками,
преподобными,
апостолами и пророками
создорви молитву за
преставленных, чтобы им
ликовать со ангелами, петь
же Сыну Твоему: люди,
превозносите бо ειλ εέκι.
веки».

⁶¹ Ср. Пс. 74: 9; Апок. 14: 10*.

⁶² Из того же стиха псалма; русский синодальный перевод дает «дрожжи», но на самом деле тут имеется в виду винный осадок, который «будут пить все грешники земли», т. е. грешники до самого дна исплют чашу гнева Божия.

⁶³ См. выше, примеч. 46.

⁶⁴ Ср. Мф. 5: 5.

⁶⁵ От начала тропаря до этого места текст совпадает с тропарем Богородична из 8-й песни канона 8-го гласа на утрени среды в современном греческом Октоихе (в славянском Октоихе – канон на воскресном повечерии того же гласа, песнь 8-я, 3-й тропарь), т. е. из того же канона, откуда взят и богородичный тропарь к предыдущей песни.

⁶⁶ В славянском Октоихе – ράβολέπην; возможно, в рукописи, с которой делался перевод, стояло οἰκετικῶς.

⁶⁷ Иначе говоря, бесплотными; имеются в виду ангелы, которые в гимнографии иногда называются «умами» (см., например, 2-й канон на утрени праздника Вознесения Господня, 4-го гласа, 1-й тропарь, где говорится о явлении ангелов апостолом после вознесения Христа, описанном в Деян. 1: 10–11: Οὐφθαλσαί οἱ υόες ἀπόστολοις ἐν τῇ ἀναλήψει, καὶ ἐφέγγυοντο τί ἐνατείλοντες ἰστοθε θαμβούμενοι; – Ήπινίσταται ούμοει μῆληκια καὶ βοζνεσίν ἡ εέκιαχάς: что взымающе εγοντεις άνβάζεις); поскольку не имеют вещественного тела, но являются разумными бестелесными существами.

⁶⁸ В славянском Октоихе – πρόκιν ἡ πρέπημιν, ἡ ἄπλη ἥε ἡ μήνηκη.

⁶⁹ Буквально: «танцевать в хоре».

Ωιδή θ' ἔστη <ἐπὶ τοῦτο
οὐρανός>.

Τοτῶντός σου, οἰκτίζων,
τὸ φοβερὸν / δικαιοτήριον,
ὅτε ἡ γῆ καὶ ὑγρὰ / φόβῳ
πολλῷ κτήνη καὶ θηρία καὶ
έρπετά / καὶ τοὺς νεκρούς
τοὺς ἔαυτῶν / [ἐν] τρόμῳ
[σου, σώτερο]
ἀποπέμπουσιν πρός τὴν
σήν / ὑπάντησιν
σπουδαίως, / τοὺς πίστει
μεταστάντας / μὴ
καταισχύνης, ὑπεράγαθε.

Αείμνηστοι πατέρες καὶ
ἀδελφοί, / συγγενεῖς τε καὶ
φίλοι καὶ σύμψυχοι <μου>, /
οἱ τὴν ὄδον
προκαταλαβόντες τὴν
φοβεράν, / ἀντὶ μερίδος
δέξασθε / δῶρον τὸ
ἐφύμνιον παρ' ἐμοῦ / καὶ
οσοὶ παροργίας / ἐτύχετε,
τὸν κτίστην / ὑπὲρ ἐμοῦ
καθικετεύατε.

Πέμπη Δ.
Οὐγκάεσά (ῷ εέλις ήέρο):

Πρεστάβινθδ τὴν, μίλοετηνε,
εγράσινε εδίλινηε, ἐγδὰ
землѧ һ морѣ страхомъ
многимъ, скоты һ звере һ
гайды мертвыхъ сюніхъ (вз)
препети (твоемъ, иже,)
шпձայութ ՚ въ твоѣ
ерѣтеніе тóщинѡ, вѣрою
преста́вльшихся не пофамъ,
преблгій.

Приносящимъ отцы
братья, сродники же и
друзы, и единодушные
(мой), вз путь
предваривший еграшный,
вмѣсто чисты приимите вз
даръ воспѣтое мню: и нѣк
дерзновеніе оулчните,
творца за мѧ оумолните.

Песнь 9. [Ирмос:]
Ужаснулось <из-за этого
небо>...

Когда Ты, Милостивый,
установишь страшное
судилище, и со страхом
многим земля, море,
скоты, звери и гады своих
мертвецов [в] трепете
[пред Тобой, Спаситель,]
отпустят поспешно ⁷¹ Тебе
навстречу, не постыди с
верой преставившихся,
Преблагой.

Всегда поминаемые отцы
и братья, родственники и
друзья, и единодушные
(мне), первыми
отшедшие в страшный
путь, вместо удела ⁷²
примите дар – воспетое
мной; и те, которые
получили дерзновение ⁷³,
Творца обо мне умолите.

⁷⁰ Ср. Откр. 20: 13*.

⁷¹ То есть когда воскреснут все люди, умершие разными смертями – не только погребенные в земле, как обычно, но и утонувшие, и съеденные разными зверями. Те же мотивы звучат в написанном св. Феодором Студитом каноне на Вселенскую мясопустную родительскую субботу, где упоминаются самые разные образы человеческих смертей; см., например, песнь 1-я, 4-й тропарь; песнь 2-я, 2-й тропарь; песнь 3-я, 2-й и 4-й тропари; песнь 4-я, 4-й тропарь и т. п.

⁷² Здесь имеется в виду «удел, часть» как приношение, дар, воздаяние за что-то (ср., напр., Быт. 43: 34; Лев. 8: 29; Неем. 8: 10; Пс. 11: 6) или как «соучастие» (ср. II Кор. 6: 15).

⁷³ Имеются в виду усопшие, которые за праведную жизнь получили дерзновение молить Бога за еще живущих.

Σωτήρ ἀπελπισμένων, σου
τὴν φρικτήν, / ὥσπερ εἶπας,
θυσίαν τελοῦντες φρικτῶς /
καὶ τὴν φρικτήν ἐκούσιον
ἀγγέλλοντες [τὴν] σφαγὴν /
εἰς ίκεσίαν ἄπαντες /
ταύτην σοι προσφέρωμεν
ἐκτενῶς / ὑπὲρ τῶν
μεταστάντων / πρός σὲ τὸν
ζωοδότην, / οὓς σὺν ἀγίοις
σου ἀνάπαισον.

Θεοτοκίον

Τιὲ θεοῦ καὶ λόγε
μονογενῆ / τὸν πιστὸν
βασιλέα στεφάνωσον / τῇ
πανοθενεῖ, δέσποτα, χειρὶ¹
σου, ὡς ἀγαθός· / καὶ
δυσμενῶν τὸ κράτος νῦν /
ὁλεσον τῷ ὅπλῳ τῷ τοῦ
στρατοῦ / διὰ τῆς
Θεοτόκου / καὶ σώσον τὸν
λαόν σου / ἐν τῇ ἀγήρῳ
βασιλείᾳ σου.

Спаси́телею ненаде́жныхъ⁷⁴,
твою́ страшно́й, та́коже
рекла́з еси́, жертву́⁷⁵
говерши́юще граши́нъ, и
граши́ное больно́е
бозе́щяще зало́ение⁷⁶, въ
молье́в вену́ твою́⁷⁶ ти
прино́сим о́чедиши за
предгавльшиася къ тебе́
живодáтелью, иже́ со сты́ми
твоими о́покой.

Бого́роди́чез

Сын Божий и Слово
единородный, верного царя
царя⁷⁷ о́убѣдимай всесильною,
блко, ръкою твою, та́къ
благъ: и брагѡвъ держайвъ
нынѣ нѣгреби арђемъз
воннѣства⁷⁸, бѣзы ради, и
спаси люднъ твою въ
непреходливе црѓетво твоё.

Спаситель отчаявшихся,
совершая Твою страшную
жертву, как Ты сказал, и
возвещая страшное
добровольное заклание
(Твое), как моление эту
(жертву) Тебе приносим
усердно за преставленных к
Тебе, Податель жизни,
которых Ты упокой со
святыми Твоими.

Богородичный

Сын Божий и Слово
единородное, верного царя
увенчай всесильной Твоей
рукой, Владыка, потому что
Ты благ; и врагов силу ныне
истреби оружием воинства,
ради Богородицы, и спаси
Твоих людей, (приведя их) в
вечное царство Твое.

⁷⁴ Иудифь 9: 11*.

⁷⁵ Ср. 2 Кор. 11: 26*; имеется в виду совершение божественной литургии – принесение бескровной жертвы в воспоминание крестной жертвы Христа, как Он заповедал апостолам; см. Лк. 22: 19–20.

⁷⁶ То есть жертву.

⁷⁷ Упоминание здесь «верного царя» показывает, что канон должен был быть составлен уже после Торжества Православия, т. е. после 843 г., поскольку св. Кассия была иконопочитательницей и претерпела в юности бичевание за исповедание православия, как о том свидетельствует одно из писем св. Феодора Студита к ней (см.: Theodori Studitae Epistulae / Ed. G. Fatouros. Vol. 1–2. Berlin; N. Y., 1992. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Berolinensis, 31) Ep. 370); на ее взгляды указывает и содержание богоугодного тропаря 5-й песни канона. Таким образом, под царем здесь следует разуметь императора Михаила III (842–867). Каждая История византийской литературы... С. 411, задается вопросом, какого императора Кассия имела в виду в этом тропаре – Феофил или его сына, но ограничивается шутливой фразой, что «глупец может задать столько вопросов, что даже сто мудрецов не смогут ответить на них»; между тем, на мой взгляд, ответ здесь вполне очевиден, тем более что Кассия, если верить сообщению Константинопольской Patria, дожила до времени царствования Михаила III (см.: Scriptores Originum constantinopolitanorum / Rec. Th. Preger. Lipsiae, MCMVII. P. 276–277).

⁷⁸ По-видимому, Кассия просит даровать императору победу над арабами; в царствование Михаила III более или менее крупные стычки византийцев с арабами происходили почти постоянно, то удачно, то неудачно для Империи, поэтому, конечно, невозможно сказать, какое именно столкновение здесь имеет в виду пископописца; но, скорее всего, если канон был составлен ю в конце жизни (о чем см. чуть ниже), речь может идти о событиях 860-х годов. Подробно о византийско-арабских войнах в правление Михаила III см.: Васильев А. А. Византия и арабы. Политические отношения Византии и арабов за время Аморийской династии. СПб., 1900. С. 153–210. (о столкновениях 60-х гг. – с. 189–210). См. также: Grégoire H. Études sur le neuvième siècle // Byzantium 8. 1933. Р. 515–538, о сражениях 853, 863 и 866 гг.

Очевидно, канон предназначался для богослужебного употребления в монастыре, где св. Кассия была игуменей. Византийское погребальное последование включало в себя канон, но текст канона не входил в Евхологию; разные каноны употреблялись в разных случаях, в соответствии с положением умершего (был ли он монахом или мирянином)⁷⁹; учитывая содержание канона, составленного Кассией, – моление за всех вообще усопших христиан, – он мог употребляться в дни общего поминования усопших, т. е. каждую субботу⁸⁰. Судя по содержанию 2-го тропаря последней песни, где Кассия призывает прежде нее умерших «отцов, братий, родственников, друзей, и единодушных» молиться за нее Богу, канон был создан писнописицей, вероятно, уже в преклонном возрасте – возможно, в 860-х гг., – когда многие из ее родственников и друзей⁸¹, отошли в мир иной и сама она размышляла о том, что и ей скоро предстоит отправиться в тот же путь. На это же время составления канона косвенно может указывать и содержание богородичного тропаря последней песни, где Кассия просит даровать победу над врагами православному императору и воинству, поскольку имеется в виду император Михаил III, самостоятельные походы которого на врагов приходились как раз на конец 50-х – 60-е гг. IX в. Хотя наличие иконопочитательски заостренного тропаря в ее каноне⁸² может говорить о том, что Кассия писала его до Торжества Православия в 843 г., такой вывод не обязателен, ведь антииконоборческая полемика оставалась актуальной в Византии еще несколько десятилетий⁸³.

Основные темы канона – Христос как избавитель человечества от греха и смерти для вечной жизни и нетления, греховность и смертность человека, конец мира и Страшный суд, вечная участь праведных и грешных. Писнописица особенно рельефно, во многих тропарях, рисует будущий суд Божий над всеми людьми. В целом канон по содержанию вполне традиционен, однако интересен 2-й тропарь последней песни, где Кассия просит тех из своих умерших «отцов, братий, сродников, друзей и единодушных», которые получили пред Богом дерзновение молиться за живущих, умолить Творца и о ней; учитывая то, что среди почивших друзей и знаемых писнописицы были святые Феодор и Навкратий Студиты, а также, по-видимому, и другие исповедники православия времен второго иконоборчества, такая ее молитва имеет для себя все основания. Также определенный интерес представляет 3-й тропарь той же 9-й песни, имеющий выраженный литургический характер, поскольку содержит упоминание о принесении бескровной жертвы за усопших во время божественной литургии.

⁷⁹ См. Velkovska E. Funeral Rites according to the Byzantine Liturgical Sources // Dumbarton Oaks Papers 55 (2001) 31–32.

⁸⁰ Ibid. 41.

⁸¹ Среди которых был, например, знаменитый преподобный Феодор Студит († 826), с которым Кассия в юности вела переписку; Кассия несомненно была знакома и с его учениками, в том числе св. Навкратием († 848) и другими студитами, многие из которых к 860-м годам уже умерли.

⁸² См. выше, примеч. 38.

⁸³ Даже до времени патриаршества св. Фотия; См., напр.: Россейкин Ф. М. Первое правление Фотия, патриарха Константинопольского. Сергиев Посад, 1915. С. 143, 474–475; Лебедев А. П. История Константинопольских соборов IX века. СПб., 2001. (Византийская б-ка: исследования) С. 166–169.